

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
Социально-гуманитарный
(наименование факультета)

И.В. Цевелева
И.В. Цевелева
(подпись, ФИО)

«30» *Июль* 20*24* г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Корпусная лингвистика»

Направление подготовки	«45.03.02 Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Специальный перевод»
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«1»	«2»	«4»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет с оценкой»	Кафедра ЛМК «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2021

Разработчик рабочей программы:

Доцент, к.филол.н., доцент
(должность, степень, ученое звание)



Н.В. Мальшева
(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой ЛМК
(наименование кафедры)



Г.А. Шушарина

(подпись)

(ФИО)

1 Общие положения

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Корпусная лингвистика» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Основание для определения профессиональных компетенций и практической подготовки:

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

Задачи дисциплины	Знать понятийный аппарат корпусной лингвистики для решения профессиональных задач. Уметь собирать материал для проведения собственного исследования. Владеть навыком использования информационно-лингвистических технологий для решения профессиональных задач.
Основные разделы дисциплины	1 Предмет, понятия, методы корпусной лингвистики. 2 Классификация лингвистических корпусов. 3 Составление лингвистического корпуса.

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Корпусная лингвистика» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1 Знает основные методы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией ОПК-5.2 Умеет осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.3 Владеет навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий ОПК 6.2 Умеет использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.3 Владеет навыками выбора и использования из номенклатуры требуемые современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.
---	--	---

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Корпусная лингвистика» изучается на «1» курсе(ах) во «2» семестре(ах).

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к «БЛОК 1.0.09».

Дисциплина «Корпусная лингвистика» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем проведения / выполнения практических занятий.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет «4» з.е., «144» акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	«144»
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	«32»
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками) в том числе в форме практической подготовки:	«0» 0
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия) в том числе в форме практической подготовки:	«32» 32
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа,	«112»

Объем дисциплины	Всего академических часов
включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	
Промежуточная аттестация обучающихся – «Зачет с оценкой»	

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Предмет, понятия, методы корпусной лингвистики	0	6*	0	20
Классификация лингвистических корпусов	0	6*	0	20
Составление лингвистического корпуса	0	20*	0	72
ИТОГО по дисциплине	«0»	«32»	«0»	«112»

* реализуется в форме практической подготовки

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Изучение теоретических разделов дисциплины	30
Подготовка к занятиям семинарского типа	60
Подготовка и оформление РГР	22
	«112»

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для

оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Захаров, В. П. Корпусная лингвистика : учебник / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – 3-е изд., перераб. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2020. – 234 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244746> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / В. И. Заботкина, Е. Е. Голубкова, М. А. Кронгауз [и др.] ; под редакцией В. И. Заботкиной. – 2-е изд. – Москва : Издательский Дом ЯСК, 2019. – 342 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/97629.html> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Моделирование в корпусной лингвистике: специализированные корпуса русского языка : монография / В. П. Захаров, И. В. Азаров, О. А. Митрофанова [и др.]. – СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. – 208 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080953> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

8.2 Дополнительная литература

1 Батура, Т. В. Математическая лингвистика и автоматическая обработка текстов на естественном языке : учебное пособие / Т. В. Батура. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2016. — 166 с. // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : сайт. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/93489.html> (дата обращения: 10.06.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2 Боярский, К. К. Введение в компьютерную лингвистику : учебное пособие / К. К. Боярский. — Санкт-Петербург : Университет ИТМО, 2013. — 73 с. // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : сайт. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71485.html> (дата обращения: 10.06.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3 Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт. — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

1 Захаров, В. П. Корпусная лингвистика : учебник / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – 3-е изд., перераб. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2020. – 234 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244746> (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 BILPOSER.ORG : Программа по сортировке файлов : сайт. - URL: <http://billposer.org/Software/msort.html> - Режим доступа: свободный.

- 2 CORPUS.BYU.EDU : Британский национальный корпус : сайт. - URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> - Режим доступа: свободный.
- 3 CORPUS.BYU.EDU Корпус современного американского английского языка : сайт. - URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> - Режим доступа: свободный.
- 4 IBM.COM : LanguageWare это программный компонент, который обеспечивает лингвистической обработки для различных продуктов и решений в более чем 20 языков : сайт. - URL: <https://www.ibm.com/developerworks/community/groups/service/html/communityview?communityUuid=6adead21-9991-44f6-bdbb-baf0d2e8a673> - Режим доступа: свободный.
- 5 LEXIQUEPRO.ORG : интерактивный словарь : сайт. - URL: <http://www.lexiquepro.com/> - Режим доступа: свободный.
- 6 RUSCORPORA.RU : Национальный корпус русского языка : сайт. - URL: <http://www.ruscorpora.ru/> - Режим доступа: свободный.
- 7 STUDIORUM-RUSCORPORA.RU : образовательный портал Национального корпуса русского языка : сайт. - URL: <http://studiorum-ruscorpora.ru/current/> - Режим доступа: свободный.
- 8 SOURCE-FORGE.NET : Text Analysis Markup System (TAMS) : сайт. - URL: <https://sourceforge.net/projects/tamsys/> - Режим доступа: свободный.
- 9 UNI-SAARLAND.DE : Саарбрюкенский корпус разговорного английского языка : сайт. - URL: <https://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/engling/scose.html> - Режим доступа: свободный.
- 10 WORDCORR.ORG : программа для лингвистического анализа слов : сайт. - URL: <http://www.wordcorr.org/> - Режим доступа: свободный.

8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- <https://journals.sagepub.com/>
- <https://link.springer.com/>

8.6 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом иписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Отсутствуют.

9.3 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

1. Методические указания при работе над конспектом лекции

Отсутствуют.

2. Методические указания по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к практическим занятиям

Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы необходимо стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале... и т.д.

3. Методические указания по выполнению расчетно-графической работы

При написании работы необходимо проявить навыки самостоятельной работы, показать умение пользоваться литературными источниками, фактическим материалом. Содержание работы необходимо излагать своими словами, логически последовательно. Начинать работу надо с тщательного изучения методических рекомендаций по изучаемой дисциплине. Далее надо подобрать необходимую литературу. В процессе написания работы можно привлечь дополнительную литературу, более углубленно рассматривающую различные аспекты темы. В случае затруднения в выборе литературы можно обратиться за консультацией к преподавателю.

Расчетно-графическая работа должна освещать основные вопросы в свете проработанной литературы и фактического материала, привлекаемого в качестве иллюстраций. Недопустимо дословное переписывание литературных источников, особенно устаревших. Работа должна быть написана четко, разборчиво. Оформление работы должно соответствовать требованиям локальных документов университета.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
331/1	Компьютерный класс	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук)

10.2 Технические и электронные средства обучения

Лекционные занятия *(при наличии)*.

Отсутствуют.

Семинарские занятия.

Аудитории для семинарских занятий укомплектованы мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), учебно-наглядные пособия, тематические иллюстрации).

Для реализации дисциплины подготовлены следующие презентации:

- 1 Корпусная лингвистика (вводная)
- 2 Создание корпуса (подготовка РГР)

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КНАГУ:

- читальный зал НТБ КНАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине**

«Корпусная лингвистика»

Направление подготовки	<i>«45.03.02 Лингвистика»</i>
Направленность (профиль) образовательной программы	<i>«Специальный перевод»</i>
Квалификация выпускника	<i>«бакалавр»</i>
Год начала подготовки (по учебному плану)	<i>«2021»</i>
Форма обучения	<i>«очная»</i>
Технология обучения	<i>традиционная</i>

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
<i>«1»</i>	<i>«2»</i>	<i>«4»</i>

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
<i>«Зачет с оценкой»</i>	<i>Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация</i>

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>ОПК-5.1 Знает основные методы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией</p> <p>ОПК-5.2 Умеет осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>ОПК-5.3 Владеет навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе</p>	Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p>ОПК-6.1 Знает различные носители информации</p> <p>Знает распределенные базы данных и глобальных компьютерных сетей</p> <p>ОПК 6.2 Умеет работать с традиционными носителями информации и работать с распределенными базами данных и глобальными компьютерными сетями</p> <p>ОПК-6.3 Владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, с распределенными базами данных и глобальными компьютерными сетями</p>	Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Предмет, понятия, методы корпусной лингвистики	ОПК-5	Практическое задание 1	<ul style="list-style-type: none"> - качественная проработка проблемы, - владение основными понятиями науки, - аргументированное и доказательное изложение материала
	ОПК-5	Творческое задание	<ul style="list-style-type: none"> - разнообразие представленных дефиниций; - использование разных словарей (русских и английских); - логичность доказательства; - наличие собственного взгляда на проблему; - оформление текста по требованиям РД-013.
	ОПК-5	Тест	<ul style="list-style-type: none"> - количество верных ответов
	ОПК-5	Практическое задание 2	<ul style="list-style-type: none"> - качественная проработка проблемы, - владение основными понятиями науки, - аргументированное и доказательное изложение материала
Раздел 2. Классификация лингвистических корпусов	ОПК-6	Практическое задание 3	<ul style="list-style-type: none"> - качественная проработка проблемы, - владение основными понятиями науки, - аргументированное и доказательное изложение материала
	ОПК-6	Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - качественная проработка проблемы, - владение основными понятиями науки, - аргументированное и доказательное изложение материала
	ОПК-6	Презентация	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста; - стиль изложения;

			- полнота отражения всех требуемых аспектов, указанных в формулировке задания; - эстетическое оформление работы
Раздел 3. Составление лингвистического корпуса	ОПК-5 ОПК-6	«РГР»	- качественная проработка проблемы, - владение основными понятиями науки, - владение методикой составления корпусов, - аргументированное и доказательное изложение материала - оформление РГР по требованиям РД-2016

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
<i>«2» семестр</i> Промежуточная аттестация в форме «Зачет с оценкой»				
1	Практические задания (1, 2, 3)	В течение семестра	15 баллов (по 5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				<p>навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
2	Творческое задание	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
3	Тест	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – 90-100% правильных ответов

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				4 балла – 70-89% правильных ответов 3 балла – 50-69% правильных ответов 2 балла – менее 50% правильных ответов
3	Коллоквиум	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
4	Презентация	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – студент показал отличные знания и свободное владение материалом. Отвечает на уточняющие вопросы. Презентация подготовлена полно и логично 4 балла – студент показал хорошие знания и свободное владение материалом. Отвечает на

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				<p>уточняющие вопросы. Презентация подготовлена полно и логично</p> <p>3 балла – студент показал удовлетворительное знание материала, затрудняется при ответе на дополнительные вопросы. Презентация подготовлена с незначительными замечаниями</p> <p>2 балла – студент показал недостаточное знание материала, затрудняется при ответе на дополнительные вопросы. Презентация подготовлена со значительными замечаниями</p> <p>0 баллов – презентация не подготовлена</p>
3	РГР	В течение семестра	5 баллов	<p>5 баллов - студент правильно выполнил комплексное задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>4 балла - студент выполнил комплексное задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>3 балла - студент выполнил комплексное задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении комплексного задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено.</p>
ИТОГО:		-	40 баллов	-
<p>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: Пороговый (минимальный) уровень для аттестации в форме зачета с оценкой : 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине); 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);</p>				

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
	75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень); 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)			

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

Расчетно-графическая работа (РГР)

«Создание проекта пилотного корпусного исследования»

Этапы работы:

- 1) определитесь со словом для составления корпуса: это должно быть существительное на русском языке, например: *ветер, огонь, дом, кот* и т.д.)
- 2) составьте список словарей (словари должны быть разнообразные – понятийные, толковые, переводные, ассоциативные, конкордансы и т.д.). Общее количество – 5 словарей
- 3) отберите словарные статьи с анализируемым словом, укажите ссылки на словари
- 4) найдите данное слово в одном из корпусов на свое усмотрение. Кратко опишите корпус. Выберите первые 10 контекстов
- 5) сделайте экстралингвистическую и лингвистическую разметки
- 6) сделайте лемматизацию и токенизацию одного из контекстов
- 7) оформите в виде отчета. Структура отчета: введение (с указанием цели, задач, предмета, объекта, материала исследования), основная часть, заключение, список используемой литературы. Отчет оформляется по РД-013 (2016).

Презентация

Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: история создания, авторский коллектив, финансирование, количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам), программа-менеджер, характеристика и количество контекстов, пример результата поиска слова

- 1) Британский национальный корпус
- 2) Американский национальный корпус
- 3) Банк английского языка
- 4) Национальный корпус русского языка
- 5) Национальный корпус русского литературного языка
- 6) Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века
- 7) Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова
- 8) Корпус института немецкого языка в Мангейме
- 9) Корпус Helsinki
- 10) Корпус на свое усмотрение

Подготовьте доклад по выбранному корпусу. Основные положения доклада представьте в виде презентации.

Реализуется в форме практической подготовки

Творческое задание*

Обзор определений понятий «корпус» и «лингвистический корпус»

Представьте обзор определений понятия "корпус" и «лингвистический корпус» на основе русских и английских специальных словарей, сайтов, журналов, диссертаций (в количестве пяти источников на каждый термин).

Сопоставьте дефиниции, выделите общие черты и различия.

Объясните, на каком основании происходит метафорический перенос.

Ссылки на источники оформляются по РД-2016. В случае неправильного оформления работа не будет засчитана.

Обзор сдается в электронном виде.

* Реализуется в форме практической подготовки

Тест

Тест подготовлен в электронном виде.

Пройдите по ссылке, пройдите тест. Результат сохраните при помощи функции PrintScreen и загрузите в ЛКС.

<https://learningapps.org/watch?v=pbdmed78a21>

Практическое задание 1*

1 Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии

По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2019)

Выпуск 18

Computational Linguistics and Intellectual Technologies

Papers from the Annual International Conference “Dialogue” (2019)

Issue 18

http://www.dialog-21.ru/media/4872/_-dialog2019scopus_rev2.pdf

Предисловие

18-й выпуск ежегодника «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии» содержит избранные материалы 25-й международной конференции «Диалог». На основании мнений нашего рецензентского корпуса для публикации в ежегоднике редколлегией были отобраны 64 доклада из ста работ, которые были приняты к представлению на конференции в 2019 году. Работы в сборнике отражают те направления исследований в области компьютерного моделирования и анализа естественного языка, которые по традиции представляются на конференции:

- Компьютерные лингвистические ресурсы
- Компьютерный анализ документов (классификация, перевод, поиск, саммаризация, генерация, анализ тональности и т. д.)
- Глубокое обучение в NLP (методики применения, содержательная интерпретация)
- Компьютерный анализ Social Media
- Корпусная лингвистика и корпусометрия (методики создания, использования и оценки корпусов)
- Лингвистический анализ текста (морфология, синтаксис, семантика)
- Лингвистические онтологии и автоматическое извлечение знаний
- Мультимодальная коммуникация (включая лингвистический анализ речи)
- Модели общения и диалоговые агенты

Количество:	
Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской графике	
Чисел	
Средняя длина слов	

2 Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике

3 Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках (как минимум трех), добавив в нее данные по русскому языку (см таблицу частотности символов разных языков, например, Всеволодова 2007).

4 Составьте частотность символов слов, использованных в тексте задания 1. Объем слова должен быть более 8 знаков. Вычислите процентное соотношение частотности данных символов относительно текста. Сопоставьте с данными, полученными в предыдущем задании

* Реализуется в форме практической подготовки

Практическое задание 2*

1 Определите тип разметки

Рисунок 1

```
<w c5="VVD" hw="say" pos="VERB">said </w>
<w c5="NP0" hw="owen" pos="SUBST">Owen</w>
<c c5="PUN">,</c>
<c c5="PUQ">`</c>
<w c5="AVQ" hw="where" pos="ADV">where</w>
<w c5="VBZ" hw="be" pos="VERB">is </w>
<w c5="AT0" hw="the" pos="ART">the </w>
<w c5="NN1" hw="body" pos="SUBST">body</w>
```

Рисунок 2

```
the_AT jury_NN further_RB said_VBD in_IN term-
end_NN presentments_NNS that_CS the_AT
*city_NP *executive_NP *committee_NP ,_,
which_WDT had_HVD over-all_JJ charge_NN of_IN
the_AT election_NN ,_, deserves_VBZ the_AT
praise_NN and_CC thanks_NNS of_IN the_AT
*city_NP *of_NP *atlanta_NP for_IN the_AT
manner_NN in_IN which_WDT the_AT election_NN
was_BEDZ conducted_VBN |
```

Рисунок 3

«Московский Локомотив на своём стадионе в Черкизово обыграл норвежский Бранн со счётом 3:2.»

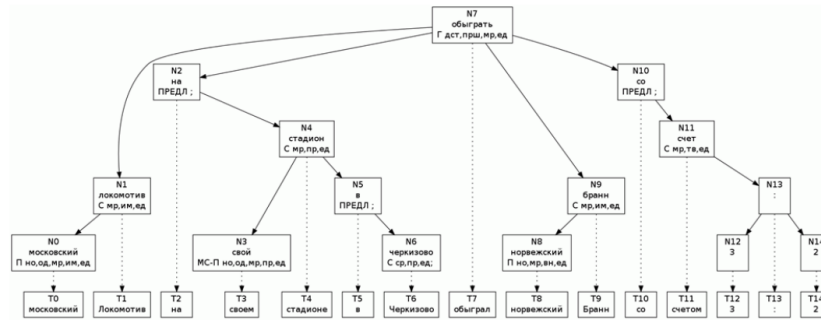


Рисунок 4



2 Представьте пример экстралингвистической разметки для текста <http://www.dialog-21.ru/media/5073/belikovvplusetal-060.pdf>

3 Проведите токенизацию следующего отрывка:
The paper presents the General Internet Corpus of the Russian Language (GICR) as a tool for linguistic research.
 Дифференциальные корпуса (ДК) предназначены для жанровых и социолингвистических исследований языка,

4 Представьте стемминг анализ для слов *природный*, *artistically*

5 Напишите леммы для единиц следующего предложения: *Косил косою косою косою*.

* Реализуется в форме практической подготовки

Практическое задание 3*

1 Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ), Британского национального корпуса (БНК). Введите в строку поиска этих корпусов любое слово (например, *русский / Russian*). Заполните таблицу. Прокомментируйте полученные результаты

	РНК	КРЛЯ	БНК
Количество вхождений			

2 Выпишите три любых контекста использования слова *русский / Russian* в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера (источники оформите в соответствии с РД-2013)

При-меры (№)	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

3 Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное / прилагательное / глагол)

При-меры (№)	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

4 Сравните значения выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей www.gramota.ru/slovari и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Результаты впишите в таблицу

При-меры (№)	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристик одного и того же слова, включенного в разные корпуса?

* Реализуется в форме практической подготовки

Коллоквиум

Вопросы для обсуждения

1 Что может являться единицей корпуса?

2 Дополните классификацию корпусов, представленную ниже

Признак	Виды корпусов
Форма хранения	звуковые письменные смешанные
Язык текстов	русский английский т.д.
Параллельность	одноязычные двуязычные многоязычные
Стиль	литературные диалектные разговорные публицистические терминологические смешанные
Способ доступа	свободно доступные коммерческие

	закрытые
Разметка	размеченные неразмеченные
Характер разметки	морфологические синтаксические семантические просодические т.д.
(продолжите таблицу)	

3 Поясните, что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус»?

4 Найдите сетевые ресурсы по теме «КЛ» и кратко охарактеризуйте их.

5 Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

